

Reading Ever After[®]



Rimas Tradicionales

LA ARAÑA PEQUEÑITA/THE ITSY BITSY SPIDER

La araña pequeñita subió, subió, subió.
Vino la lluvia y se la llevó.
Salió el sol y todo lo secó.
Y la araña pequeñita subió, subió, subió.

The itsy bitsy spider, climbed up the water spout.
Down came the rain and washed the spider out.
Out came the sun and dried up all the rain.
And, the itsy bitsy spider climbed up the spout again.

DOS MANITAS/TWO LITTLE HANDS

Dos manitas, diez deditos,
dos manitas, diez deditos,
dos manitas, diez deditos,
cuéntalos conmigo.
Uno, dos, tres deditos,
cuatro, cinco, seis deditos,
siete, ocho, nueve deditos,
y uno más son diez.

Two little hands, ten little fingers
two little hands, ten little fingers,
two little hands, ten little fingers,
count them all with me.
One, two, three little fingers,
four, five, six little fingers,
seven, eight, nine little fingers,
and one more makes ten.

CABEZA, HOMBROS/HEAD, SHOULDERS

Cabeza, hombros, rodillas y pies

Rodillas y pies.

Cabeza, hombros, rodillas y pies

Rodillas y pies.

Ojos, orejas, boca, y nariz.

Cabeza, hombros, rodillas y pies

Rodillas y pies.

Head, shoulders, knees and toes

Knees and toes.

Head, shoulders, knees and toes,

Knees and toes.

Eyes and ears and mouth and nose.

Head and shoulders knees and toes,

Knees and toes.

FRAY FELIPE/ARE YOU SLEEPING?

Fray Felipe, Fray Felipe, ¿Duermes tú? ¿Duermes tú?

Tocan la campanas, tocan las campanas,

Tan, tan, tan; Tan, tan, tan.

Frère Jacques, Frère Jacques, dormez vous, dormez vous?

Sonnez les matines, sonnez les matines,

Din din don. Din, din don.

Are you sleeping, are you sleeping, Brother John, Brother John?

Morning bells are ringing, morning bells are ringing,

Ding, dong, ding. Ding, dong, ding.

CINCO POLLITOS

Cinco pollitos tiene mi tía.

Uno le canta, otro le pía.

Y tres le tocan la sinfonía.

PULGARCITO, ¿DÓNDE ESTÁS?/WHERE IS THUMBKIN?

Pulgarcito, ¿dónde estás?

¡Aquí estoy! ¡Aquí estoy!

¿Cómo está usted? ¡Muy bien gracias!

Ya me voy (Adiós.) Ya me voy. (Adiós.)

Where is thumbkin, where is thumbkin?

Here I am! Here I am!

How are you today, sir? Very well, I thank you.

Run away. Run away.

ESTRELLITA, ¿DONDE ESTÁS?/TWINKLE, TWINKLE LITTLE STAR

Estrellita, ¿donde estás?
Me pregunto que serás.
En el cielo y en el mar, un diamante de verdad.
Estrellita, ¿donde estás?
Me pregunto que serás.

Twinkle, twinkle, little star,
How I wonder what you are.
Up above the world so high
Like a diamond in the sky.
Twinkle, twinkle, little star,
How I wonder what you are.

ÁBRANLAS, CIÉRRENLAS/OPEN, SHUT THEM

Ábranlas, ciérrenlas,
Ábranlas, ciérrenlas,
Pla, pla, pla, pla, pla.
Ábranlas, ciérrenlas,
Ábranlas, ciérrenlas,
Pónganlas acá.

Open, shut them.
Open, shut them.
Give a little clap, clap, clap.
Open, shut them.
Open, shut them.
Lay them in your lap.

DOS MIRLOS/TWO LITTLE BLACKBIRDS

Dos pajaritos sentados en una lomita,
Uno es Juan y la otra es Juanita.
Vuelate Juan. Vuelate Lena.
Ven aqui Juan. Ven aqui Lena

Two little blackbirds sitting on a hill,
One named Jack and one named Jill.
Fly away Jack. Fly away Jill.
Come back Jack. Come back Jill.

M. Katz, 2007